

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Erster Theil.**  
Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

**N<sup>o</sup> 8.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Donnerstag, 13. März 1873.

JEUDI, 13 mars 1873.

Gesetz vom 24. Januar 1873, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates vom Jahr 1870 abgeschlossen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Staatsfonds vom Jahre 1870 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen am 27. August 1872 aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. November 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 26. December 1872, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

I.

Loi du 24 janvier 1873, réglant les comptes généraux de l'État pour l'exercice 1870.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État, pendant l'exercice 1870, et le compte général des recettes et dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur général des finances à la date du 27 août 1872;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 novembre 1872 et celle du Conseil d'État du 26 décembre suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

8

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates während des Dienstjahres 1870 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf . . .	Fr.	5,304,553	45
Für die Ausgaben auf . . .	Fr.	5,276,111	11 $\frac{1}{2}$
<hr/>			
Voraus sich ein Einnahme- überschuß ergibt von . . .	Fr.	28,442	33 $\frac{1}{2}$
Der Einnahme-Überschuß von 1869 beträgt . . . . .	Fr.	536,219	32 $\frac{1}{2}$
Total. . . . .	Fr.	564,661	66

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staats-  
casse niedergelegten Specialfonds, Ende 1870,  
ist abgeschlossen, wie folgt :

Zuschlag-Centimen für die Ge- meindewege . . . . .	Fr.	1,018	99
Gemeindeausgabenfonds . . .	Fr.	7,219	07

Cautionnements jeder Art. Fr. 2,407,201 17

Der Sparcasse gehörige In-  
haber-Urkunden von Staatsfonds  
oder industriellen Werthpapieren. 1,563,075 „

Der Verwaltung der Studien-  
börsen gehörige Fonds . . . Fr. 46,200 „

Consignationen (Gesetz vom  
28. Nivose Jahr XIII) . . . Fr. 33,756 76  $\frac{1}{2}$

Consignationen (Hinterleg-  
ungen) . . . . . Fr. 2,455 83

Consignierte Bußen . . . Fr. 7,758 59

Sequestrierte Güter . . . Fr. 513 71

Erblose Nachlassenschaften,  
welche dem Staat noch nicht  
anheimgefallen sind . . . Fr. 1,168 42

Posten. — Zu Postanwei-  
sungen abgegebene Fonds . . Fr. 367,903 43  $\frac{1}{2}$

Urkunden von Staatsfonds des  
vormaligen Unterstützungsfonds  
der Zollverwaltung . . . Fr. 5,000 „

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et dépenses  
effectuées sur fonds de l'État, pendant l'exercice  
1870, est arrêté, savoir :

En recette à . . . . .	fr.	5,304,553	45
En dépense à . . . . .	fr.	5,276,111	11 $\frac{1}{2}$
<hr/>			
D'où il résulte un excédant de recette de . . . . .	fr.	28,442	33 $\frac{1}{2}$
L'excédant de recette de l'ex- ercice de 1869 est de . . .	fr.	536,219	32 $\frac{1}{2}$
Total . . . . .	fr.	564,661	66

Art. 2.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice  
1870 des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse  
de l'État, est arrêté comme suit :

Centimes additionnels pour les  
chemins vicinaux . . . . . fr. 1018 99

Fonds des dépenses commu-  
nales . . . . . fr. 7219 07

Cautionnements de toute na-  
ture . . . . . fr. 2,407,201 17

Titres au porteur de fonds pu-  
blics ou de valeurs industrielles  
appartenant à la Caisse d'épargne 1,563,075 „

Fonds appartenant à l'admi-  
nistration des bourses d'études . 46,200 „

Consignations. Loi du 28 ni-  
vôse an XIII . . . . . fr. 33,756 76  $\frac{1}{2}$

Consignations. — Dépôts fr. 2,455 83

Amendes de consignation fr. 7,758 59

Biens séquestrés . . . . . fr. 513 71

Successions en déshérence non  
encore acquises à l'État. . . fr. 1168 42

Postes. Fonds déposés pour  
mandats . . . . . fr. 367,903 43  $\frac{1}{2}$

Titres de fonds publics de l'an-  
cien fonds de secours de la douane 5000 „

Staatschuld. — Verjäherte  
Titel . . . . . Fr. 141 50  
Total . . . Fr. 4,443,412 48

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingebracht werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1873.

Für den König-Großherzog:  
Deffen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.  
Der General-Director  
der Finanzen,  
G. Ulveling.

Dette publique. Titres prescrits 141 50  
Total . . fr. 4,443,412 48

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Le Directeur-général  
des finances,  
G. ULVELING.

(ANNEXES.)

Compte général des recettes et dépenses de l'État pour 1870.

ARTICLE.	LIBELLE.	PRÉVISIONS pour 1870.	RECETTES.
<b>Recettes.</b>			
	Excédant des recettes de l'exercice 1869. . . . .		536,219 32½
<b>I. Contributions directes et accises.</b>			
1	Contribution foncière majorée de 20 pCt. à titre de contribution mobilière.	870,000	878,938 31
2	Contribution mobilière et patentes . . . . .	290,000	284,274 38 13,090 95
3	Contribution personnelle (capitation). . . . .	85,000	83,272 "
4	Impôt sur l'exploitation des mines et minières. . . . .	p <sup>r</sup> mémoire.	20,362 20 234 81
5	Impôt sur les chevaux et les bœufs . . . . .	48,000	51,437 "
6	Impôt sur les cabarets . . . . .	57,000	48,165 "
7	Eau-de-vie indigène ou importée de la Prusse, etc. . . . .	120,000	173,791 04
8	Bière . . . . .	70,000	75,691 28
9	Recouvrement de frais de poursuites. . . . .	2,500	2,734 26
10	Timbre de quittances d'accises . . . . .	2,000	2,360 75

ARTICLE.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1970.	RECETTES.
11	Remboursement par les communes des frais de copie des nouveaux tableaux indicatifs et des nouvelles matrices cadastrales . . . . .	10,000	3,046 38
12	Recettes diverses . . . . .	1,000	1,486 28 1,198 25
<b>II. Douanes.</b>			
13	Part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein : a) droits d'entrée et de sortie. . . . . 480,000 b) sucre de betteraves. . . . . 200,000 c) sel . . . . . 210,000 d) tabac indigène . . . . . 8,000	901,000	958,182 79
	Part du Grand-Duché dans les droits d'Uebergangsabgabe sur la bière et l'eau-de-vie . . . . . 3,000		
14	Recouvrement d'avances. . . . .	150,000	604,995 77
<b>III. Enregistrement et domaines.</b>			
15	Enregistrement . . . . .	520,000	482,760 53
16	Grefte . . . . .	12,500	16,178 56
17	Hypothèques . . . . .	55,000	48,679 66
18	Successions. . . . .	80,000	139,432 09
19	Centimes additionnels . . . . .	200,000	205,427 85
20	Timbre . . . . .	135,000	142,465 56
21	Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc. .	10,000	10,391 62
22	Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitutions, droits fraudés, confiscation en numéraire . . . . .	50,000	49,931 29
23	Recouvrement de frais de justice . . . . .	12,000	18,128 02
24	Recouvrement de frais de poursuite et d'instance . . . . .	2,500	1,172 71
25	Fermage de la pêche et des passages d'eau. . . . .	4,000	3,675 .
26	Frais de garde de bois communaux . . . . .	17,000	14,646 40
27	Ventes immobilières . . . . .	100,000	44,702 90
28	Ventes mobilières . . . . .	10,000	17,652 90
29	Locations . . . . .	10,000	16,593 10
30	Frais de vente d'immeubles . . . . .	7,500	342 42

ARTICLE.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1870.	RECETTES.
31	Recettes diverses . . . . .	5,000	10,734 25
	<b>IV. Postes.</b>		
32	Taxes des lettres et autres recettes . . . . .	140,000	146,241 55
	<b>V. Télégraphes.</b>		
33	Taxe des dépêches et autres recettes . . . . .	15,000	37,890 76
	<b>VI. Prisons et dépôt de mendicité.</b>		
34	Produit du travail des détenus et recettes diverses . . . . .	60,000	60,000
35	Remboursement des frais d'entretien de détenus . . . . .	39,600	81,002 80½
	<b>VII. Recettes diverses.</b>		
36	Retenues sur les traitements et autres recettes pour subvenir en partie au payement des pensions . . . . .	75,000	79,679 10 375 "
37	Contingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach dans les dépenses des collèges . . . . .	30,000	54,822 23
38	Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention de grades . . . . .	4,000	2,878 32
39	Recette pour couvrir les frais des adjudications faites pour compte de l'État	3,000	2,498 32
40	Versement par la Banque internationale pour le traitement du commissaire du Gouvernement . . . . .	6,000	6,000 "
41	Versement par la Société des chemins de fer pour frais de surveillance. .	16,520	16,520 "
42	Remboursement des dépenses de la Caisse d'épargne. . . . .	8,700	9,901 92
43	Excédants de recettes de comptables extraordinaires et recettes acciden- telles et imprévues de toute nature . . . . .	6,000	19,455 01½
44	Avances de la Banque internationale . . . . .	500,000	360,612 14
	Total des recettes. . . . .	4,740,220	5,840,772 77½

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
	<b>Dépenses.</b>			
1	<b>I. Liste civile . . . . .</b>	200,000	200,000 »	199,999 96
	<b>II. Gouvernement.</b>			
2	Traitements des membres et des conseillers du Gouvernement	40,600	40,600 »	40,099 80
3	Traitements du personnel des bureaux, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel du Gouvernement. . .	60,300	60,300 »	59,640 97
4	Frais de route et de séjour . . . . .	2,250	2,250 »	804 80
5	Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations . . . . .	15,000	15,000 »	14,583 19
6	Dépenses pour décorations . . . . .	3,000	3,000 »	» »
7	Frais d'adjudication . . . . .	3,000	3,000 »	1,691 10
8	Dépenses diverses . . . . .	500	500 »	300 »
9	<b>III. Chambre des députés . . . . .</b>	26,000	26,000 »	26,000 »
10	<b>IV. Conseil d'État. . . . .</b>	15,000	15,000 »	14,983 90
	<b>V. Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.</b>			
11	Traitements . . . . .	10,300	10,300 »	10,299 96
12	Frais de route et de séjour . . . . .	205	205 »	201 92
13	Frais de bureau, de chauffage, d'éclairage et de mobilier	1,665	1,665 »	1,665 »
14	Loyer du bâtiment. . . . .	2,330	2,330 »	2,330 »
	<b>VI. Relations extérieures..</b>			
15	Légations. . . . .	12,000	12,058 »	12,057 20.
16	Id. — Dépenses d'exercices clos . . . . .	583	583 »	583 »
17	Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger . . . . .	3,600	3,542 »	1,472 80
	<b>VII. Justice.</b>			
18	Traitements des fonctionnaires et magistrats de l'ordre ju- diciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	168,140	167,966 73	163,516 57
19	Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage . . . . .	6,000	6,173 27	6,173 27

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDIT pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
20	Frais de route et de séjour . . . . .	450	450 »	125 10
20bis	Id. — Dépenses d'exercices clos . . . . .	136	136 »	135 28
21	Remises des greffiers. (Crédit non limitatif) . . . . .	3,500	3,500 »	3,398 56
22	Frais de justice civile et militaire. (Crédit non limitatif) . . . . .	30,500	30,500 »	40,760 08
22bis	Id. — Dépenses d'exercices clos . . . . .	5,530	5,530 »	5,527 34
23	Huissiers audienciers de la Cour, traitements des concierges. . . . .	2,500	2,500 »	2,380 »
24	Traitements des aides-exécuteurs. . . . .	2,050	2,050 »	1,999 92
<b>VIII. Cultes.</b>				
a) <i>Culte catholique.</i>				
25	Traitements du clergé . . . . .	294,440	294,840 »	294,836 83
26	Traitement d'un second secrétaire du vicaire apostolique. . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
27	Frais de bureau et frais de voyage et de séjour du vicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale. . . . .	2,800	2,800 »	2,800 »
28	Indemnité de 100 francs à chacun des desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 francs au desservant de Mondorf . . . . .	7,800	7,800 »	7,800 »
29	Séminaire. — Traitements du directeur et des professeurs . . . . .	11,783	11,783 »	11,782 »
30	Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire . . . . .	4,200	4,200 »	4,200 »
31	Subside pour le culte catholique, y compris une somme de 150 fr. en faveur du desservant de Martelange (Belgique) pour l'administration spirituelle de Martelange-Rombach (Grand-Duché de Luxembourg) . . . . .	4,550	4,150 »	3,209 31
b) <i>Culte protestant.</i>				
32	Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg . . . . .	2,300	2,300 »	2,300 »
c) <i>Culte israélite.</i>				
33	Traitement du rabbin. . . . .	2,317	2,317 »	2,316 36
34	Subside . . . . .	500	500 »	500 »

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDIT pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
<b>35</b>	<b>IX. Corps des Chasseurs luxembourgeois et Gendarmerie. . . . .</b>	<b>394,000</b>	<b>393,460 30</b>	<b>389,708 86</b>
<b>35bis</b>	Corps des Chasseurs luxembourgeois. — Crédit supplémentaire . . . . .		<b>23,000 »</b>	<b>23,000 »</b>
<b>36</b>	Gendarmerie. — Supplément de solde . . . . .	<b>15,000</b>	<b>15,000 »</b>	<b>14,688 51</b>
<b>36bis</b>	Subsides aux anciens militaires pensionnés sous le régime du règlement du 21 février 1837 . . . . .	<b>1,500</b>	<b>1,500 »</b>	<b>1,425 »</b>
<b>37</b>	Acquisition de cinquante lits en fer . . . . .	<b>1,500</b>	<b>1,500 »</b>	<b>1,500 »</b>
<b>38</b>	Transformation des effets d'habillement. . . . .	<b>1,700</b>	<b>2,239 70</b>	<b>2,239 70</b>
	<b>X. Chambre des comptes.</b>			
<b>39</b>	Traitements des membres et des employés de la Chambre des comptes, et jetons de présence des conseillers honoraires . . . . .	<b>28,200</b>	<b>28,200 »</b>	<b>27,112 90</b>
<b>40</b>	Frais de route et de séjour . . . . .	<b>360</b>	<b>360 »</b>	<b>» »</b>
<b>41</b>	Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues . . . . .	<b>1,600</b>	<b>1,600 »</b>	<b>1,563 20</b>
	<b>XI. Recette générale.</b>			
<b>42</b>	Traitements . . . . .	<b>10,800</b>	<b>10,800 »</b>	<b>9,099 84</b>
<b>43</b>	Loyer et autres dépenses de service . . . . .	<b>1,400</b>	<b>1,400 »</b>	<b>1,399 92</b>
	<b>XII. Contributions directes, accises et cadastre.</b>			
<b>44</b>	Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures) et pour les experts-répartiteurs de la ville de Luxembourg et les membres des conseils cantonaux de révision . . . . .	<b>143,400</b>	<b>142,331 98</b>	<b>137,000 46</b>
<b>45</b>	Frais de route et de séjour . . . . .	<b>900</b>	<b>1,598 47</b>	<b>1,589 42</b>
<b>46</b>	Cadastre. — Rétributions variables . . . . .	<b>20,000</b>	<b>20,000 »</b>	<b>18,480 19</b>
<b>47</b>	Cadastre. — Renouvellement des tableaux indicatifs et des matrices. — Copies des mêmes pièces pour les communes. — Copies des matrices pour l'administration de l'enregistrement . . . . .	<b>20,000</b>	<b>26,000 »</b>	<b>25,962 63</b>
<b>48</b>	Frais de bureau, impressions comprises . . . . .	<b>5,800</b>	<b>5,800 »</b>	<b>4,353 70</b>



ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
49	Prélèvement sur les impôts au profit des communes. (Crédit non limitatif) . . . . .	53,000	53,000 »	52,067 99
50	Expédition des rôles des contributions directes . . . . .	2,200	2,200 »	940 68
51	Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. . . . .	3,200	3,200 »	1,807 77
51bis	Dépenses d'exercices clos se rattachant à l'objet des art. 49 et 51 ci-dessus . . . . .	875	875 »	871 50
52	Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes. — Restitution d'accises et d'autres droits. (Crédit non limitatif) . . . . .	15,000	15,000 »	11,771 17
53	Dépenses diverses.. . . .	700	1,072 55	1,072 55
<b>XIII. Enregistrement et Domaines.</b>				
54	Traitements des fonctionnaires de l'administration, in- dennités des membres du conseil du contentieux; sup- pléments fixes des receveurs; frais de surveillance des domaines de l'État . . . . .	39,200	39,200 »	38,627 32
55	Frais de route et de séjour. . . . .	225	225 »	19 85
56	Remises des receveurs. (Crédit non limitatif). . . . .	46,400	46,400 »	44,753 77
57	Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs . . . . .	5,500	5,500 »	5,384 70
58	Frais de poursuite et d'instance (les frais d'instance pou- vant, comme les frais de poursuite, être avancés par les comptables) . . . . .	4,200	4,200 »	1,273 38
59	Restitution de droits et amendes. (Crédit non limitatif) .	1,700	1,700 »	2,020 18
60	Frais de vente de domaines. . . . .	12,000	12,000 »	886 05
60bis	Part dans les ventes immobilières attribuée par la loi du 21 mars 1868 à la ville de Luxembourg. . . . .	50,000	50,000 »	11,567 84
61	Plantations et boisements sur le terrain des fortifications.	3,000	3,000 »	2,531 70
62	Remboursement aux tiers intéressés de dommages-inté- rêts, droits fraudés, etc., recouvrés sur les condamnés. (Crédit non limitatif) . . . . .	1,000	1,000 »	822 38
63	Fabrication du papier-timbre et de timbres-poste et dé- penses de l'atelier . . . . .	4,500	4,500 »	3,136 61
I.				82

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
64	Dépenses diverses . . . . .	100	100 »	12 51
	<b>XIV. Douanes.</b>			
65	Dépenses diverses à la charge exclusive du Grand-Duché.	32,000	32,000 »	31,086 56
66	Gratifications . . . . .	11,700	11,700 »	11,700 »
66bis	Indemnités aux agents chargés du recensement général de la population. . . . .	2,000	2,000 »	» »
67	Avances à l'administration des douanes. (Crédit non limitatif) . . . . .	150,000	150,000 »	604,995 77
68	<b>XV. Pensions, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents, y compris une indemnité une fois payée de 4000 francs à l'ancien plénipotentiaire militaire à Francfort. Majoration de 15,000 fr. — Loi du 15 décembre 1870.</b>	305,000	320,000 »	318,602 52
	<b>XVI. Travaux publics.</b>			
69	Traitements et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État .	64,360	61,125 »	61,124 72
70	Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux . . . . .	7,500	7,500 »	7,489 46
71	Salaires des chefs-cantonniers et des cantonniers . . . .	53,000	52,954 »	52,953 61
72	Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage, y compris l'entretien des chemins de première classe d'Ehnen à Oetrange, de Blesbruck jusqu'au pont de Reisdorf, et de Larochette à Rodershof, ainsi que de la voie et des trottoirs du viaduc sur la Pétrusse à Luxembourg; curage et entretien des rivières . . . . .	200,000	206,375 »	200,361 79
72bis	Exhaussement et élargissement du chemin de halage de la Moselle entre Machtum et Ahn . . . . . Loi du 3 mars 1870.		17,000 »	12,206 52
73	Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances (sans distinction d'exercice), y compris l'indemnité de logement du jardinier. . . . .	9,000	9,000 »	6,583 36
74	Entretien, appropriation et réparation des autres bâtiments			

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
	de l'État et des bâtiments affectés à des services publics; frais de déménagement et de transport des archives; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie . . . . .	60,000	60,720 »	60,711 57
75	Route d'Echternach à Wasserbillig (sans distinction d'exercice) . . . . .	13,300	13,300 »	13,269 85
76	Route de Colmar à Reichlange, section d'Useldange à Everlange, 2 <sup>e</sup> partie . . . . .	7,300	7,549 51	7,426 11
77	Jonction de cette route avec celle de Rippweiler à Oberpallen, sortie d'Useldange . . . . .	5,500	5,500 »	5,161 87
78	Hôtel de Gouvernement . . . . .	p <sup>r</sup> mémoire.	» »	» »
79	Forteresse de Luxembourg. — Travaux à faire en exécution du traité de Londres. . . . . Crédit. — Loi du 2 juillet 1870.	p <sup>r</sup> mémoire.	100,000 »	98,341 63
80	Remboursement à la commission administrative des prisons de Luxembourg d'avances faites pour enlèvement des matériaux des forts isolés de la forteresse, construction des clôtures des casernes et frais divers . .	3,853	3,853 »	3,852 67
81	Confection de projets de routes, achat d'instruments, impressions pour le service des travaux publics . . . .	1,000	1,000 »	964 50
82	Dixièmes retenus en garantie et dépenses sur exercices clos . . . . .	33,000	32,735 »	32,443 54
83	Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice . . . . .	16,320	16,111 »	16,110 28
84	Plantations à établir sur les routes . . . . .	9,800	6,075 49	5,922 78
85	Loyer de locaux pour des administrations publiques . .	6,000	6,000 »	5,986 20
86	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	1,000	1,335 »	1,331 90
	<b>XVII. Mines.</b>			
87	Traitement du personnel, frais de bureau et de voyage .	6,500	6,500 »	46 90
88	Étude et levée de plans et nivellement pour le partage et la répartition des mines à concéder dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette . . . . .	2,000	2,000 »	» »

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDIT pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
<b>XVIII. Travaux communaux.</b>				
89	Subsides aux communes pour construction et réparations d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale . . . . .	20,000	20,000 »	20,000 »
90	Subsides ordinaires pour construction et réparation des chemins vicinaux . . . . .	20,000	20,000 »	20,000 »
91	Subsides extraordinaires pour construction et réparation des chemins vicinaux et raccordements aux chemins de fer . . . . .	30,000	30,000 »	30,000 »
<b>XIX. Dette publique.</b>				
92	Intérêts, amortissement et frais . . . . .	600,400	600,400 »	600,320 25
<b>XX. Commissariats de district.</b>				
93	Traitement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires; traitements, indemnités et frais de voyage du contrôle de la comptabilité communale . . . . .	23,980	23,980 »	21,268 37
94	Frais de route et de séjour des commissaires . . . . .	2,400	2,400 »	2,336 65
<b>XXI. Milice.</b>				
95	Frais de levée de la milice . . . . .	2,900	2,900 »	1,945 61
<b>XXII. Administration forestière.</b>				
96	Traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef . . . . .	18,300	18,300 »	15,146 41
97	Subside pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues . . . . .	500	500 »	» »
<b>XXIII. Service sanitaire.</b>				
98	Collège médical et médecins de canton . . . . .	4,185	4,185 »	4,181 96
99	Acquisition des objets nécessaires pour les examens; pour frais de déplacement; pour visite de pharmacies et pour frais de voyages et de séjour des membres du Collège médical non domiciliés à Luxembourg . . .	1,765	1,765 »	1,765 »
100	Traitements des vétérinaires . . . . .	5,520	5,520 »	5,520 »
101	Subsides à des sages-femmes et à des élèves sages-femmes . . . . .	2,300	2,300 »	2,203 »

ARTICLE	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription	DÉPENSES effectuées et payées.
102	Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie . . . . .	1,200	1,200 "	69 47
103	Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'épizootie etc. . . . .	1,330	1,530 "	730 20
103bis	Id. — Dépenses d'exercices clos . . . . .	370	370 "	370 "
104	Subsides aux communes pour travaux dans l'intérêt de la salubrité publique . . . . .	2,000	2,000 "	2,000 "
105	Subside à la Société des sciences médicales . . . . .	800	800 "	800 "
<b>XXIV. Postes.</b>				
106	Traitements et émoluments fixes, sous la réserve que les traitements des distributeurs sont susceptibles de cumul, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul . . . . .	120,000	120,000 "	118,654 39
106bis	Id. — Crédit supplémentaire pour dépenses effectuées en 1869 . . . . .	2,000	2,000 "	1,660 01
107	Frais de route et de séjour . . . . .	430	450 "	68 65
108	Remboursements aux offices étrangers. (Crédit non limitatif). . . . .	20,000	20,000 "	15,039 31
108bis	Id. — Crédit pour dépenses effectuées en 1869 . .	788	788 "	787 68
109	Transport des dépêches . . . . .	34,000	33,542 "	31,768
109bis	Id. — Crédit pour dépenses effectuées en 1868 . .	79	79 "	78 96
110	Impressions et dépenses imprévues . . . . .	3,000	3,458 "	3,457 25
<b>XXV. Télégraphe.</b>				
111	Frais d'exploitation du télégraphe (les dépenses urgentes pouvant être avancées par les comptables). Etablissement de nouvelles lignes télégraphiques. Gratifications à accorder éventuellement aux employés du chemin de fer . . . . .	44,000	44,000 "	43,174 48
112	Part du Grand-Duché dans les frais occasionnés par le bureau international des administrations télégraphiques, conformément à la convention du 21 juillet 1868.	350	350 "	" "
<b>XXVI. Agriculture, commerce et industrie.</b>				
113	Commission d'agriculture . . . . .	1,500	1,608 "	1,607 03

ARTICLE.	L I B E L L É.	CRÉDIT pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
114	Chambre de commerce . . . . .	1,200	1,200 "	854 35
115	Commissariat de la Banque internationale . . . . .	6,000	6,000 "	6,000 "
116	Caisse d'épargne . . . . .	8,700	8,700 "	8,589 06
117	Amélioration de la race des chevaux, frais d'examen et visite des étalons . . . . .	3,000	3,000 "	316 80
118	Amélioration des races bovine et porcine, primes, frais d'examen, visite des bêtes mâles . . . . .	12,000	12,000 "	10,604 30
119	Subsides aux sociétés agricoles et autres . . . . .	5,000	4,892 "	200 "
120	Conférences agricoles. . . . .	1,000	995 40	" "
121	Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importa- tion — examen des demandes . . . . .	200	204 60	204 60
<b>XXVII. Instruction publique.</b>				
a) <i>Enseignement supérieur et moyen.</i>				
122	Athénée, progymnases — traitements et indemnités . .	109,100	109,058 08	103,423 01
123	Les mêmes établissements — matériel et dépenses diverses	7,000	7,000 "	6,537 01 1/2
124	Honoraires des membres des jurys d'examen . . . . .	3,700	3,741 92	3,741 92
125	Bourses pour études universitaires . . . . .	4,200	4,200 "	1,960 "
126	Subsides à des élèves indigents . . . . .	600	600 "	600 "
127	Dépenses à faire dans l'intérêt des fondations de bourses d'étude — solde partiel du déficit de l'ancien adminis- trateur-receveur . . . . .	10,000	10,000 "	10,000 "
b) <i>Enseignement primaire.</i>				
128	Commission d'instruction, école normale, inspection d'é- coles, traitements et indemnités . . . . .	26,130	26,130 "	25,249 26
129	Matériel pour la Commission d'instruction et l'école nor- male: dépenses diverses relatives à l'instruction pri- maire . . . . .	5,400	5,400 "	4,395 07 1/2
129bis	Supplément de traitement des instituteurs en conformité de la loi du 29 juillet 1869 . . . . .	22,020	22,020 "	19,668 33
130	Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été	10,000	10,000 "	9,000 "

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDIT pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
131	Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire . . . . .	60,000	60,000 »	60,000 »
132	Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.	6,000	6,000 »	6,000 »
133	Bourses pour les élèves-institutrices. . . . .	3,600	3,600 »	3,600 »
134	Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale. . . . .	1,800	1,800 »	1,800 »
135	Secours à d'anciens instituteurs et institutrices et à des orphelins délaissés par des instituteurs . . . . .	2,200	2,200 »	2,047 »
<b>XXVIII. Arts et sciences.</b>				
136	Encouragements aux sciences et aux arts . . . . .	10,000	10,000 »	9,480 »
137	Encouragements aux études industrielles . . . . .	2,000	2,000 »	1,687 50
138	Subsides à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments. . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
139	Subside à la Société des sciences naturelles . . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
140	Subside au comité du Willibrordus-Verein pour la restauration de la basilique d'Echternach . . . . .	2,000	2,000 »	2,000 »
<b>XXIX. Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.</b>				
141	Traitements et émoluments fixes . . . . .	34,490	38,090 »	38,009 53
142	Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens . . . . .	95,000	98,000 »	97,975 35
143	Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine . . . . .	50,000	50,030 »	50,029 07
144	Prisons cantonales, maisons de passage — entretien des détenus . . . . .	9,000	2,248 10	1,661 73
145	Menues dépenses . . . . .	800	921 90	920 90
<b>XXX. Bienfaisance publique, secours et récompenses.</b>				
146	Subsides aux communes pauvres. . . . .	23,000	21,724 75	21,674 75
147	Secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents			

ARTICLE.	L I B E L L É.	CRÉDIT pour 1870.	CRÉDIT TOTAL après transcription.	DÉPENSES effectuées et payées.
	ou d'événements imprévus; pertes et abalage de bétail; secours particuliers, etc. . . . .	14,000	15,275 25	15,245 »
148	Remboursement à des communes du chef de secours don- nés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés . . . . .	600	600 »	535 28
149	Remboursement des secours avancés à des Luxembour- geois en pays étranger . . . . .	400	400 »	» »
150	Récompenses pour actes de dévouement . . . . .	500	500 »	105 »
	<b>XXXI. Police générale et administrative.</b>			
151	Subsides aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3). (Crédit non limitatif). . . . .	10,000	10,000 »	16,080 98
152	Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale (même loi, art. 2). (Crédit non limitatif). . . . .	10,000	10,000 »	15,983 »
153	Subsides aux comités cantonaux de patronage des con- damnés libérés; et frais de bureau et d'impressions desdits comités . . . . .	600	300 »	180 »
154	Dépenses à faire en exécution de la convention de Gotha du 15 juillet 1851 pour le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et pour l'entretien en route et le transport de vagabonds et mendians indigènes . . . . .	400	700 »	675 20
155	Primes pour la destruction des loups . . . . .	500	500 »	400 »
156	Exécution de la loi sur la pêche — repeuplement des eaux.	1,000	1,000 »	» »
157	<b>XXXII. Dépenses imprévues . . . . .</b>	5,000	5,000 »	4,794 22½
158	<b>XXXIII. Dépenses qui se rattachent aux exercices clos de 865 et suivants, et dont les crédits sont restés disponibles aux budgets respectifs (crédit non limitatif).</b>	2,500	2,500 »	32,675 45
159	<b>XXXIV. Remboursement des avances de la Banque internationale, intérêts compris . . . . .</b>	510,000	510,000 »	387,742 38
	Total . . . fr.	4,900,579	5,055,579 »	5,276,042 87½



Report du total des dépenses effectuées et payées . . . . . 5,276,042 87 1/2

Manquant sur les versements du bureau télégraphique de Diekirch pour compenser l'excédant des versements sur 1869. . . . . 43 25

Manquant sur les versements du bureau télégraphique d'Echternach . . . . . 24 99

Total . . fr. 5,276,111 11 1/2

Luxembourg, le 27 août 1872.

**BALANCE.**

Recettes . . . . . 5,840,772 77 1/2

Dépenses . . . . . 5,276,111 11 1/2

Excédant de recette. . . . . 564,661 66

Le Directeur général des finances,

G. ULVELING.

Compte général des recettes et dépenses effectuées sur les fonds spéciaux déposés dans la caisse de l'État, exercice 1870.

166

N° d'ordre.	DÉSIGNATION DES FONDS.	Excédant des recettes de l'exercice 1869.	Recettes de l'exercice 1869.	Excédant des dépenses de l'exercice 1869.	Dépenses de l'exercice 1870.	Excédant de recettes.
1	Centimes additionnels pour chemins vicinaux . . . . .	" "	118,357 56	" "	117,338 57	1,018 99
2	Fonds des dépenses communales. . . . .	18,489 50½	96,403 15	" "	107,643 58½	7,219 07
3	Cautionnements de toute nature. . . . .	2,165,751 17	241,450 "	" "	" "	2,407,201 17
4	Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne . . . . .	1,388,675 "	180,725 "	" "	6,325 "	1,563,075 "
5	Fonds appartenant à l'administration des bourses d'études.	47,200 "	" "	" "	1,000 "	46,200 "
6	Consignations. — Loi du 28 nivôse, an XIII. . . . .	32,863 96½	8,080 92	" "	6,988 12	33,756 76½
7	Id. Dépôts . . . . .	2,455 83	" "	" "	" "	2,455 83
8	Amendes de consignation. . . . .	9,088 51	1,109 55	" "	2,439 47	7,758 59
9	Biens séquestrés. . . . .	513 71	" "	" "	" "	513 71
10	Successions en déshérence non encore acquises à l'État .	1,064 39	200 "	" "	93 97	1,668 42
11	Postes. — Fonds déposés pour mandats . . . . .	1,200 87	1,911,462 76½	" "	1,544,760 20	367,903 43½
12	" Fonds de subvention des comptables d'autres services. . . . .	" "	251,211 39	" "	251,211 39	" "
13	Part de la ville de Luxembourg dans le prix de vente des domaines de la forteresse . . . . .	4,501 55	" "	" "	4,501 55	" "
14	Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane. . . . .	5,000 "	" "	" "	" "	5,000 "
15	Dettes publiques, titres prescrits . . . . .	141 50	" "	" "	" "	141 50
	Totaux. . . . . fr.	3,676,716 "	2,809,000 33½	" "	2,042,303 88½	4,443,412 48

Gesetz vom 11. December 1872, durch welches dem Ackerer Nikolaus Kayl von Sandweiler die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Nikolaus Kayl von Sandweiler, geboren zu Itzig, Gemeinde Hesperingen, den 10. October 1839;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 19. November 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über dieses Gesetz nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem genannten Nikolaus Kayl ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken, welche vorher in Folge des wegen verspäteter Annahme wirkungslos gebliebenen Naturalisationsgesetzes vom 28. Mai 1870 berichtet worden ist.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1872.

Für den König-Großherzog:  
Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)  
Die durch vorstehendes Gesetz dem gen. Nikolaus

Loi du 11 décembre 1872, qui accorde la naturalisation au sieur Nicolas Kayl de Sandweiler.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la nouvelle demande en naturalisation du sieur Nicolas Kayl, cultivateur à Sandweiler, né à Itzig, commune de Hesperange, le 10 octobre 1839;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 novembre 1872 et du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit sieur Nicolas Kayl.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs, soldé antérieurement en suite de la loi de naturalisation du 28 mai 1870 qui n'a pu sortir ses effets faute d'acceptation en temps utile.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice,

VANNERUS.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée

Kayl verliehene Naturalisation ist von ihm am 31. Januar d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Sandweiler aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 11. Februar 1873.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

ci-dessus a été acceptée le 31 janvier dernier par le sieur Nicolas Kayl, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Sandweiler et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 11 février 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.